

**DAROVACIA ZMLUVA**

o poskytnutí daru v súlade s ustanoveniami § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Z.z., občianskeho zákonníka, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**občiansky zákonník**“) medzi

**Biogen Slovakia s.r.o.**, so sídlom Einsteinova 24, Bratislava 851 01, zapísanou v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, v oddiele Sro, vo vložke č. 40752/B, IČO: 36 363 146

(ďalej len „**Darca**“)

a

Firma:  
**Národný ústav detských chorôb**  
so sídlom:  
Limbova 2643/1  
833 40 Bratislava

IČO: 00607231

Zapísaná: Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky 18. Decembra 1990

Bankové spojenie:

(ďalej len „**Obdarovaný**“)

Darca a obdarovaný budú ďalej v tejto zmluve jednotlivo označovaní aj ako „strana“ a spoločne ako „strany“.

## 1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie viazaného finančného daru darcom obdarovanému vo výške **12 150 EUR** (ďalej len „**Dar**“).
- 1.2 Obdarovaný sa zaväzuje, že Dar využije výhradne na nasledujúci účel vo verejnom záujme a v súvislosti s oprávneným cieľom a predmetom činnosti Obdarovaného: **Komunikačné školenia pre zdravotnícky personál NÚDCH.**
- 1.3 Podpisom tejto zmluvy Darca daruje Dar Obdarovanému a Obdarovaný Dar za podmienok uvedených v tejto zmluve prijíma.

**DONATION AGREEMENT**

on Provision of Donation in accordance with Sec. 628 *et seq.* of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended (“**Civil Code**”) between

**Biogen Slovakia s.r.o.**, with its seat at Einsteinova 24, Bratislava 851 01, Slovakia, registered in the Commercial Register of the District Court of Bratislava I, Section: Sro, entry No.: 40752/B, Id. No. 36 363 146

(“**Donor**”)

and

Business Name:  
**Národný ústav detských chorôb**  
With its registered office at:  
Limbova 2643/1  
833 40 Bratislava

Id. No.: 00607231

Registered: Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky 18. Decembra 1990

Bank Details: .

(“**Donee**”)

The Donor and the Donee will hereinafter also be referred to individually as a “Party” and collectively as “Parties.”

## 1 Subject Matter of Agreement

- 1.1 The subject matter of this Agreement is the provision of a tied financial donation by the Donor to the Donee in the amount of **EUR 12 150** (“**Donation**”).
- 1.2 Donee undertakes to use the Donation exclusively for the following purpose of public interest and relating to the legitimate aim and activities of the Donee: **Communication trainings for medical staff.**
- 1.3 By execution of this Agreement, the Donor donates the Donation to the Donee, and the Donee accepts the Donation under the

**2 Práva a povinnosti zmluvných strán**

2.1 Finančná suma, ktorá je predmetom Daru, sa vyplatí Obdarovanému do tridsiatich (30) dní od účinnosti tejto zmluvy, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet Obdarovaného, uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

2.2 Obdarovaný sa zaväzuje použiť Dar výhradne na účely uvedené v ods. 1.2 tejto zmluvy a v súlade s Prílohou č. 1 - Rozpočet projektu. Obdarovaný sa najmä zaväzuje, že Dar nebude používať na súkromné účely.

2.3 Obdarovaný sa zaväzuje odovzdať bez zbytočného odkladu Darcovi a kedykoľvek na jeho žiadosť doklady preukazujúce využitie Daru na dohodnutý účel podľa tejto zmluvy. Pokiaľ Obdarovaný túto povinnosť nesplní, zaväzuje sa vrátiť Dar či jeho časť, u ktorej nebolo preukázané využitie, Darcovi, a to do pätnástich dní od výzvy Darcu.

2.4 Obdarovaný vyhlasuje, že plnenie povinností na základe tejto zmluvy neporušuje všeobecne záväzné právne predpisy ani vnútorné predpisy Obdarovaného či jeho nadriadenej organizácie, vrátane stanov a vnútorných predpisov, nariadení a príkazov. V prípade akéhokoľvek konfliktu tejto zmluvy so záväznými právnymi predpismi alebo vnútornými predpismi Obdarovaného, je Obdarovaný povinný túto skutočnosť okamžite oznámiť Darcovi.

2.5 Darca je oprávnený zverejniť informácie týkajúce sa poskytnutého Daru, a to najmä o celkovej výške poskytnutých finančných prostriedkov, o subjekte, ktorému sa prostriedky poskytli a o účele, na ktorý sa tieto prostriedky poskytli. Obdarovaný berie najmä na vedomie a súhlasí s tým, že informácie o finančnom príspevku, prípadne inom plnení, ktoré Darca poskytol Obdarovanému podľa tejto zmluvy, môže

terms and conditions as specified in this Agreement.

**2 Rights and Obligations of Parties**

2.1 The financial amount subject to the Donation shall be paid to the Donee within thirty (30) days from effectiveness of this Agreement by a wire transfer to the bank account of the Donee as specified in the heading of this Agreement.

2.2 The Donee undertakes to use the Donation solely for the purposes as described in Article 1.2 of this Agreement and in accordance with Attachment no. 1 – Project budget. In particular, the Donee undertakes not to use the Donation for private purposes.

2.3 The Donee undertakes to submit without undue delay to the Donor any time on the basis of Donor's request documents evidencing the utilization of the Donation for the purpose agreed hereunder. If the Donee fails to fulfill this duty, it undertakes to return the Donation, or its part with respect to which the Donee has failed to evidence its utilization, to the Donor within fifteen days from the request of the Donor.

2.4 The Donee represents that the fulfillment of its duties hereunder does not breach any generally binding legal regulations or internal policies of the Donee or its superior organization, including statutes and internal policies, regulations and orders. In case of any conflict between this Agreement and generally binding legal regulations or internal policies of the Donee, the Donee is obligated to inform the Donor thereof immediately.

2.5 The Donor is entitled to disclose information relating to the provided Donation, particularly as regards the total amount of the provided funds, the entity to which the funds were provided and the purpose for which these funds were provided. In particular, the Donee acknowledges and agrees that the information on the financial contribution, or other performance provided by the Donor to the Donee hereunder, as the case may

- Darca zverejniť na svojich internetových stránkach.
- 2.6 Obdarovaný bezodkladne upovedomí Darcu o akomkoľvek vyšetrovaní, audite či kontrole vykonávanej štátnym alebo iným dozorným orgánom, ktorá sa môže vzťahovať na predmet tejto zmluvy. Obdarovaný predloží Darcovi výsledky každého takéhoto vyšetrovania, auditu alebo kontroly. Darcovi sa umožní, aby poskytol Obdarovanému spoluprácu pri odpovediach na otázky v rámci takéhoto vyšetrovania, auditu či kontroly, ktoré sa vzťahujú na spoločnosť Darcu či jeho výrobky alebo služby.
- 2.7 Obdarovaný sa zaväzuje úplne a pravdivo vyplniť formulár o využití grantu, ktorý mu Darca predloží, a zaslať ho bez zbytočného odkladu vyplnený Darcovi.
- 3 Protikorupčné ustanovenia**
- 3.1 Pri plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy budú strany konať v súlade so všetkými príslušnými právnymi predpismi, najmä protikorupčnými pravidlami platnými v Slovenskej republike, vrátane zákona č. 300/2005 Z.z., trestného zákona, občianskeho zákonníka, zákona č. 311/2001 Z.z., zákonníka práce a zákona č. 147/2001 Z.z., o reklame, ako aj so všetkými etickými a ďalšími odborovými kódexmi.
- 3.2 Účelom poskytnutia Daru je výlučne účel špecifikovaný v ods. 1.2 tejto zmluvy. Poskytnutie Daru nie je spojené so vznikom žiadnych ďalších práv alebo povinností strán, najmä so žiadnou povinnosťou predpisovať, vydávať, kupovať, objednávať či odporúčať výrobky Darcu, prípadne rozhodovať o ich registrácii alebo výške úhrady. Obdarovaný výslovne vyhlasuje a zaručuje, že Dar poskytnutý Darcom podľa tejto zmluvy sa nepoužije na poskytovanie neoprávnených výhod osobám oprávneným predpisovať či vydávať výrobky Darcu alebo poskytovať zdravotnú starostlivosť, a to bez ohľadu na to, či sú tieto osoby členmi organizácie Obdarovaného, či iným osobám v rozpore s príslušnými ustanoveniami zákona o
- be, may be disclosed by the Donor on the web pages of the Donor.
- 2.6 The Donee shall immediately inform the Donor of any investigation, audit or inspection conducted by a state or other supervising body, which may relate to the subject matter of this Agreement. The Donee shall submit to the Donor any results of such investigation, audit or inspection. The Donor shall be allowed to provide assistance to the Donee in responding to any queries in such investigation, audit or inspection relating to the company of the Donor or its products or services.
- 2.7 The Donee undertakes to fill in completely and truthfully a grant use form that will be provided by the Donor and to submit it to the Donor without undue delay.
- 3 Anti-corruption Provisions**
- 3.1 In their performance of obligations arising out of this Agreement, the Parties shall act in compliance with all applicable legal regulations, including, without limitation, the anti-corruption rules valid in the Slovak Republic, including Act No. 300/2005 Coll., Criminal Code, the Civil Code, Act No. 311/2001 Coll., Labor Code, and Act No. 147/2001 Coll., on Advertising, as well as with any ethical and other industry codes of conduct.
- 3.2 The Donation is provided solely for the purpose as specified in Article 1.2 of this Agreement. The provision of the Donation is not connected with the establishment of any other rights or obligations of the Parties, in particular, with any obligation to prescribe, dispense, purchase, order or recommend the products of the Donor, or decide upon their registration or amount of reimbursement. The Donee explicitly represents and warrants that the Donation provided by the Donor hereunder will not be used for providing unearned benefits to persons authorized to prescribe and dispense products of the Donor or provide healthcare, regardless of whether or not such persons are members of the Donee's organization, or other persons in conflict with applicable provisions of the Act on

- reklame, ustanoveniami o ochrane pred nekalou súťažou alebo trestným zákonom.
- 3.3 V súvislosti s Darom, ktorý Darca poskytuje Obdarovanému podľa tejto zmluvy, a v súvislosti s ostatnými obchodnými činnosťami týkajúcimi sa Darcu, Obdarovaný potvrdzuje, že neoprávnene nedal ani neprislúbil a že neoprávnene nedá ani neprislúbi darovať a nevykoná, neponúkne, nebude súhlasiť s vykonaním ani neschválí žiadnu platbu či prevod čohokoľvek cenného, či už priamo alebo nepriamo, (i) akémukoľvek štátnemu úradníkovi či verejnému činiteľovi, (ii) akejkol'vek politickej strane, straníckemu funkcionárovi alebo kandidátovi na verejnú či politickú funkciu, (iii) akejkol'vek osobe, ak bude vedieť alebo bude mať dôvod domnievať sa, že celá cennošť alebo jej časť sa ponúkne, daruje alebo prisľúbi, priamo či nepriamo, akejkol'vek osobe uvedenej v bode (i) alebo (ii) vyššie, alebo (iv) akémukoľvek vlastníkovi, členovi predstavenstva, zamestnancovi, zástupcovi či sprostredkovateľovi akéhokoľvek súčasného či možného klienta Darcu.
- 3.4 Obdarovaný týmto výslovne vyhlasuje, že ani on sám, ani jeho vlastníci, riaditelia, zamestnanci, zástupcovia či konzultanti nebudú priamo či nepriamo zastupovať Darcu ani konať v jeho mene v súvislosti s rokovaním s akoukoľvek osobou pracujúcou v inštitúciách vlastnených štátom alebo pred akýmkoľvek štátnym úradom, inštitúciou alebo orgánom s cieľom (i) ovplyvniť akékoľvek konanie alebo rozhodnutie tejto osoby, (ii) ovplyvniť túto osobu, aby konala alebo nekonala svoju zákonnú povinnosť, (iii) zadovážiť si neoprávnený prospech, alebo (iv) primäť takúto osobu, aby využila svoj vplyv na vládu alebo akúkoľvek inú štátnu inštitúciu alebo aby ovplyvnila jej konanie alebo rozhodnutie.
- 3.5 Obdarovaný sa zaväzuje odškodniť Darcu a nahradiť mu všetky náklady, vrátane nákladov na právne zastúpenie, ktoré vznikli v súvislosti s porušením akéhokoľvek ustanovenia článkov 2, 3 a 4, pričom právo Darcu na ďalšie nápravné prostriedky poskytované touto zmluvou či zákonom nie je týmto dotknuté.
- Advertising, provisions for protection against unfair competition or the Criminal Code.
- 3.3 In connection with the Donation, which the Donor provides to the Donee hereunder, and in connection with the other business activities relating to the Donor, the Donee confirms that it has not, and will not, in an unauthorized manner, provide or promise to donate and make, offer, or agree to make, or approve any payment or transfer of anything of value, whether directly or indirectly, to (i) any public official or public agent, (ii) any political party, party official or candidate for a public or political office, (iii) any person, if it knows or will have a reason to believe that the entire item of value or its part will be offered, donated or promised, directly or indirectly, to any of the persons specified under (i) or (ii) above, or (iv) any principal, director, employee, representative or agent of any existing or potential client of the Donor.
- 3.4 The Donee hereby explicitly represents that neither the Donee itself, nor its principals, directors, employees, representatives or consultants will, directly or indirectly, represent or act on behalf of the Donor in connection with dealing with any person working at institutions owned by the state or before any state authority, institution or body for the purpose of (i) influencing any act or decision made by such person, (ii) influencing such person to perform or not to perform its statutory duty, (iii) obtaining an unjustified benefit, or (iv) making such person to use its influence upon the government or any other state institution or to influence its acts or decisions.
- 3.5 The Donee undertakes to indemnify the Donor and to compensate the Donor for any and all costs, including the costs of legal representation, incurred in connection with a breach of any of the provisions of Articles 2, 3 and 4, with the right of the Donor to other remedies provided hereunder or by law not being affected.

**4 Stret záujmov**

4.1 Obdarovaný vyhlasuje, že nie je so žiadnym iným subjektom či osobou v zmluvnom ani inom vzťahu, ktorý by zakladal stret záujmov na strane Obdarovaného vzhľadom na obsah a účel tejto zmluvy, a zaväzuje sa nevstupovať počas účinnosti tejto zmluvy do takéhoto zmluvného či iného vzťahu. Obdarovaný ďalej vyhlasuje, že prijal všetky povolenia a schválenia, ktoré sú v rámci organizácie či inštitúcie, s ktorou je Obdarovaný prepojený, nevyhnutné pre prijatie Daru podľa tejto zmluvy.

**5 Publikácie a výstupy**

5.1 Strany vyhlasujú, že ak je v súvislosti s účelom, na ktorý sa Dar poskytuje, vyhotovená nejaká publikácia či iný materiál, ktoré sa majú zverejniť, má Darca právo na predošlú kontrolu faktickej správnosti uvádzaných údajov pred takýmto zverejnením. Darca vyhlasuje, že túto kontrolu vykoná do šesťdesiatich (60) pracovných dní odo dňa, kedy sa mu predloží daný materiál v konečnej verzii. Darca sa nesmie pokúšať o ovplyvnenie textov v takýchto materiáloch spôsobom, ktorý by bol výhodný pre jeho vlastné komerčné záujmy.

5.2 Strany vyhlasujú, že poskytnutím Daru sa Darca nestáva zodpovedným za výsledky činností či projektov, ktoré sa realizujú v rámci účelu, na ktorý sa Dar poskytuje.

**6 Transparentnosť**

6.1 Ako člen združenia EFPIA, Darca musí dodržiavať kódexy prijaté združením EFPIA vrátane Kódexu združenia EFPIA o zverejňovaní prevodu hodnôt, ktorý bol prijatý 24. júna 2013, a zodpovedajúce platné vnútroštátne kódexy týkajúce sa zverejňovania a takisto ako aj princípy zverejňovania pre-vodu hodnôt podľa Zákona č. 362/2011 o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení

**4 Conflict of Interest**

4.1 The Donee represents that it does not have a contractual or other relationship with any other entity or person, which would constitute a conflict of interest on the part of the Donee in respect of the content and purpose hereof, and undertakes not to enter into any such contractual or other relationship during the term of effectiveness of this Agreement. The Donee further represents that it has obtained all necessary permits and approvals that are necessary within the organization or institution to which the Donee is connected for the acceptance of the Donation hereunder.

**5 Publications and Outcomes**

5.1 The Parties represent that, if any publication or other material is made in connection with the purpose for which the Donation is provided and such is to be published, the Donor has the right to check the factual correctness of the stated data in advance prior to such publication. The Donor represents that it shall perform such check within sixty (60) business days from the day on which the final version of the material is presented to it. The Donor must not attempt to influence the texts included in such materials in any manner that would be advantageous for its own commercial interests.

5.2 The Parties represent that, by providing the Donation, the Donor does not become responsible for results of the activities or projects implemented as part of the purpose for which the Donation is provided.

**6 Transparency**

6.1 As a member of EFPIA, Donor shall comply with the codes enacted by EFPIA, including the EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value adopted on 24 June 2013 and the corresponding applicable national disclosure codes as well as principles of Disclosure of Transfers of Value under the Slovakian Act No. 362/2011 Coll., on Pharmaceuticals and Medical Devices (the **"Applicable Disclosure Regulation"**).

- neskorších predpisov („**Platné zákony o zverejňovaní**“).
- 6.2 V záujme dodržania svojich povinností podľa Platných zákonov o zverejňovaní, Darca získava, zaznamenáva a zverejňuje Informácie (ako sú definované nižšie) o Prevodoch hodnôt (ako sú definované nižšie) v prospech Obdarovaného.
- 6.2 In order to comply with its obligations under the Applicable Disclosure Regulation, Donor collects, records and publishes Information (as defined below) regarding any Transfer of Value (as defined below) made to the Donee.
- 6.3 Zverejňovanie informácií o Prevode hodnôt sa uskutoční najneskôr do 31. januára a 31. júla nasledujúceho po polovici kalendárneho roka, počas ktorého k príslušnému Prevodu hodnôt došlo. Informácie o Prevodoch hodnôt budú verejne dostupné a zostanú verejným majetkom.
- 6.3 Disclosure of Information made for a Transfer of Value will take place no later than on 31 January and 31 July following the end of half of the calendar year during which the concerned Transfer of Value occurred. Information on Transfers of Value will be made publicly available and will remain in the public domain.
- 6.4 Na účely tohto odseku znamená pojem „**Prevod hodnôt**“ akýkoľvek priamy alebo nepriamy prevod hodnoty v hotovosti, vo vecnej podobe alebo inak, ktorý súvisí s kategóriami, ako ich definujú Platné zákony o zverejňovaní.
- 6.4 For the purpose of this clause, “**Transfer of Value**” means any direct or indirect transfer of value, in cash or in kind or otherwise, which relates to the categories defined under the Applicable Disclosure Regulation.
- 6.5 Na účely tohto odseku pojem „**Informácie**“ zahŕňa okrem iného a ako je to ďalej špecifikované v Platných zákonoch o zverejňovaní, sumy, ktoré možno pripísať Prevodu hodnôt, meno, firemná adresa a identifikačné číslo Obdarovaného (v prípade, že Obdarovaný je právna entita) alebo meno, adresu a profesiu (v prípade, že Obdarovaný je fyzická osoba), typy prijatých nepeňažných výhod, príslušná lehota hlásenia Prevodov hodnoty a účel Prevodov hodnoty.
- 6.5 For the purpose of this clause, “**Information**” includes, without limitation, and as further detailed under the Applicable Disclosure Regulation, the amounts attributable to Transfers of Value, the name, business address and identification number of the Donee (in case the Donee is a legal entity) or the name, address and profession of the Donee (in case the Donee is a natural person), types of non-monetary benefits received, the relevant reporting period for a Transfer of Value and the purpose of the Transfer of Value.
- 6.6 Obdarovaný berie na vedomie a súhlasí s tým, že Darca môže mať určité povinnosti zverejniť a oznámiť Informácie podľa Platných zákonov o zverejňovaní, najmä zverejniť/oznámiť poplatky a sumy splatné na základe tejto zmluvy. Obdarovaný zároveň oznámi Darcovi akékoľvek Informácie týkajúce sa Prevodov hodnôt. Tieto hlásenia budú vo forme, ktorú vopred poskytla alebo schválil Darca, a budú sa podávať v termínoch stanovených podľa tejto Zmluvy. Darca bude mať právo preskúmať účtovné doklady a ďalšiu dokumentáciu Obdarovaného týkajúcu sa takýchto Prevodov hodnôt.
- 6.6 Donee acknowledges and agrees that Donor may have certain disclosure and reporting obligations pursuant to the Applicable Disclosure Regulation, including, without limitation, the disclosure/reporting of fees and amounts payable under the Individual Agreements pursuant to this Agreement. Accordingly, Donee shall report to Donor any Information made for a Transfer of Value. Reports shall be in the form provided by, or approved in advance by, Donor, and the frequency shall be as set forth in the applicable Individual Agreement. Donor shall have the right to review receipts and

6.7 Obdarovaný sa zaväzuje poskytnúť Darcovi údaje na zverejnenie podľa Platných zákonov o zverejňovaní. Obdarovaný súhlasí so zverejňovaním svojich údajov podľa Platných zákonov o zverejňovaní.

## 7 Audit

7.1 Na základe predchádzajúceho oznámenia s prime-ranou lehotou môže Darca a jeho audítori počas obdobia platnosti tejto Zmluvy a piatich (5) rokov po ukončení tejto Zmluvy kedykoľvek počas pracovného času nahliadnuť do faktúr, kníh, dokumentov a záznamov Obdarovaného a vyhotoviť ich kópie a prediskutovať svoje zistenia so zodpovednými osobami Obdarovaného, aby si overili, že platby, ktoré Darca uhradil podľa tejto Zmluvy sú odôvodnené a správne. Tieto audits sú obmedzené na tie faktúry, knihy, dokumenty a záznamy Obdarovaného, ktoré sa týkajú Daru.

## 8 Záverečné ustanovenia

8.1 Táto zmluva vrátane príloh predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa darovania Daru.

8.2 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť po podpise oboch zmluvných strán.

8.3 Zmluvné strany súhlasia s tým, že porušenie článkov 2, 3 a 4 tejto zmluvy sa bude považovať za podstatné porušenie tejto zmluvy a ktorákoľvek zo strán môže v takom prípade okamžite od tejto zmluvy odstúpiť a žiadať vrátenie dosiaľ poskytnutého plnenia, a to písomným oznámením doručeným druhej zmluvnej strane a účinným okamžikom doručenia, ak je v dobrej viere presvedčená, že druhá strana porušila ustanovenia článku 2, 3 alebo 4 bez toho, že by táto strana bola povinná druhej strane nahradiť škodu či vyplatiť akékoľvek odškodnenie alebo uhradiť iné náklady čisto v dôsledku takéhoto ukončenia zmluvy.

other documentation of Donee related to such Transfers of Value.

6.7 The Donee undertakes to provide to Donor data to be disclosed in accordance with the Applicable Disclosure Regulation. The Donee consents to the disclosure of data in accordance with the Applicable Disclosure Regulation.

## 7 Audit

7.1 Subject to prior reasonable notice, Donor and its auditors may during the term of this Agreement and for five (5) years after the termination of this Agreement at any time during business hours inspect and copy the invoices, books, documents and records of the Donee and discuss their findings with the persons in charge at the Donee, to verify that the payments made by Donor under this Agreement are justified and correct. These audits are restricted to those invoices, books, documents and records of the Donee which relate to the Donation.

## 8 Final Provisions

8.1 This Agreement including all attachments represents the entire agreement of the Parties regarding the Donation.

8.2 This Agreement becomes valid and effective upon its execution by both Parties.

8.3 The Parties agree that any breach of Articles 2, 3 and 4 of this Agreement shall be considered as a substantial breach of this Agreement and, in such a case, either Party may immediately rescind this Agreement by a written notice delivered to the other Party effective as of the time of delivery and request returning of the provided performance, if it is convinced in good faith that the provisions of Articles 2, 3 or 4 have been breached by the other Party, without such Party being obligated to compensate damage to the other Party or provide any indemnification to it or pay other costs solely in consequence of such termination of this Agreement.

- |  |   |
|--|---|
| <p>8.4 Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie.</p> <p>8.5 Táto zmluva sa vyhotovuje v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade akýchkoľvek rozporov je rozhodujúca slovenská jazyková verzia.</p> <p>8.6 Zmeny a doplnky tejto zmluvy možno vykonať iba vo forme písomných, očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma stranami.</p> <p>8.7 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je nasledovná príloha: Príloha č. 1 - Rozpočet projektu.</p> | <p>8.4 This Agreement is made in two counterparts, with each Party receiving one counterpart.</p> <p>8.5 This Agreement is made in Slovak and English language version. In case of any discrepancies, Slovak language version shall prevail.</p> <p>8.6 Changes and amendments to this Agreement may only be made in the form of written numbered amendments executed by both Parties.</p> <p>8.7 Following attachments form an integral part of this Agreement: Attachment no. 1 – Project budget.</p> |
|--|---|

V/in Bratislave dňa/on 20/07/2020

V/in 20/07/2020 dňa/on BRATISLAVA

Da

Obdarovaný/Donee

**Biogen Slovakia s.r.o.**

Meno/Name: MUDr. Andrea Kočišová  
Funkcia/Title: konateľ/riaditeľ

Ing. Peter Magát  
Funkcia/Title: generálny riaditeľ

**Biogen Slovakia s.r.o.**  
Einsteňova 24, 051 01 Bratislava  
Slovenská republika  
Obch. Reg. Okr. súd BA, Odd. šro. VI/č. 40752/B  
IČO: 36 363 146, IČ DPH: SK2022192029  
DIČ: 2022192029

**Národný ústav detských chorôb**  
Meno/Name: MUDr. Jana Kosnáčová  
Funkcia/Title: medicínska riaditeľka



**Příloha č. 1 – Rozpočet projektu**

Nižšie uvedený Rozpočet projektu, ktorý predložil Obdarovaný, a z ktorého vychádza financovanie, je kvalifikovaným odhadom všetkých finančných prostriedkov požadovaných na dokončenie projektu, vrátane prípadných výdavkov súvisiacich s publikovaním a prezentáciou výstupov z projektu.

V prípade zmeny v rozpočte projektu sa Darca zaväzuje bez zbytočného odkladu informovať Obdarovaného o takejto zmene a to písomnou formou.

Rozpočet projektu:

**Attachment no. 1 – Project budget**

The Donee-provided Project budget as stated below, upon which the funding is based, reflects an qualified estimate of all funds required to completion of project, including if applicable, expenses relating to the publication and presentation of project outcomes

In case of changes in the project budget, the Donee undertakes to inform Donor of such a change in the written form without undue delay

Project budget:

**Plánovaný budget a timing**

termín	celkový plánovaný počet školení	očakávaná cena za 1 školenie	cena spolu v €	počet vyškolených zdrav. pracovníkov (cca 10 / školenie)
september 2020	2	850	1 700,00	20
október 2020	2	850	1 700,00	20
november 2020	2	850	1 700,00	20
december 2020	1	850	850,00	10
január 2021	2	850	1 700,00	20
február 2021	2	850	1 700,00	20
marec 2021	2	850	1 700,00	20
apríl 2021	2	850	1 700,00	20
	<b>15</b>		<b>12 750,00</b>	<b>150</b>

z toho Biogen grant - 12 150 EUR